

中心：_____

姓名：_____

1141208 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

A speech given by Winston Churchill(溫斯頓·邱吉爾) to the House of Commons of the Parliament of the United Kingdom(英國國會下議院) on 13 May 1940.

I would say to the House as I said to those who have joined this government: I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat. We have before us an ordeal of the most grievous kind. We have before us many, many long months of struggle and of suffering.

You ask, what is our policy? I will say: It is to wage war, by sea, land and air, with all our might and with all the strength that God can give us; to wage war against a monstrous tyranny, never surpassed in the dark and lamentable catalogue of human crime. That is our policy. You ask, what is our aim? I can answer in one word: Victory. Victory at all costs—Victory in spite of all terror—Victory, however long and hard the road may be, for without victory there is no survival.

toil 勞苦

ordeal 嚴峻考驗

grievous 難忍受的

struggle 鬥爭

suffering 苦難

wage 發動(戰爭)

monstrous 像怪物的

tyranny 暴虐

surpass 超過

lamentable 應受譴責的

catalogue 記載

terror 恐怖活動

中心：_____

姓名：_____

1141208 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

溫斯頓·邱吉爾於 1940 年 5 月 13 日在英國國會下議院發表演說。

我要對眾議院說，如同我對加入這個政府的人說過的：我沒有什麼可以貢獻，但是可以獻出鮮血、勞苦、眼淚及汗水。在我們面前有最嚴峻的考驗。我們面前有長達數月的鬥爭和苦難。

你們問：我們的政策是什麼？我會說：要憑藉海，陸，空的力量，盡我們最大的力量，用上帝給我們的一切力量，對醜惡的暴政發動戰爭，絕不能讓他們的犯行超越已有記載的黑暗又應受譴責的人類罪行。

你們問：我們的目的是什麼？我會用一個字詞回答：勝利。不惜一切代價爭取勝利—不畏所有恐怖活動的勝利—無論勝利的路途多長多艱辛，因為沒有勝利就沒有生存。